



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **Ekspressivno-stilisticheskaja xarakteristika frazeologizmov chechenskogo jazyka**

Baisoultanov, D.B.

### **Citation**

Baisoultanov, D. B. (2006, May 17). *Ekspressivno-stilisticheskaja xarakteristika frazeologizmov chechenskogo jazyka*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/4398>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/4398>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

### **Глава III. Фразеологизмы чеченского языка с точки зрения её экспрессивно – стилистических свойств.**

#### **3.1. К вопросу об актуальности исследования фразеологической стилистики чеченского языка.**

Хотя предмет и методы изучения общей стилистики достаточно освещены на высоком уровне в трудах учёных-лингвистов, но до сих пор у языковедов существуют принципиально разные подходы к данной проблеме, в зависимости от того, под углом зрения каких конкретных задач рассматривает её тот или иной исследователь.

«Для стилистической характеристики современной разговорной речи, отдельных особенностей её социально-обусловленного изменения и развития, - отмечал В.Г.Винокур, - необходимо определить объём и содержание изучаемого явления» (1968:12). Попробуем представить в концептуальном виде некоторые различия учёных в понимании фразеологической стилистики как лингвистической дисциплины. И.Б.Голуб основной задачей фразеологической стилистики считает изучение стилистических свойств и экспрессивных потенций в речи, сфер их использования (1976:119). И.А.Федосов предлагает ограничить функции фразеологической стилистики в рамках исследования критерий и методов как «стилистического разграничения ФЕ и их функционально-стилистической и эмоционально-экспрессивной дифференциации в толковых, фразеологических словарях и словарях

синонимов» (1977:3). Авторы учебного пособия «Стилистика русского языка» основное внимание уделяют на то, как «реализуется стилистическая парадигматика, включающая фразеологические единицы» (Бондалетов, Вортапетова, Кушкина, Леонова, 1989:76). Исследователь стилистики аварского языка М.М.Халиков рассматривает в основном разные коннотации ФЕ в системе языка (1997). Краткий обзор опорных понятий фразеологической стилистики и различных её аспектов изучения показывает, что одной из главных причин расхождений ученых во взглядах на данный предмет являются различия общетеоретического характера. С точки зрения исследования фразеологической стилистики большой интерес представляют научные изыскания Л.К.Граудиновой, В.И.Ицковича, Л.П.Катлинской (1976), М.Н.Кожинной (1993), Р.Р.Аллаяровой (1994), Д.Н.Шмелева (1977), В.Н.Вакурова (1983), Л.А.Исаевой (1996), Д.Э.Розенталь (1977), А.П.Сковородникова (1981), А.А.Шаова (1987), К.Ю.Алиева (1966), С.К.Башиевой (1980), Ю.А.Тхаркахо (1982), М.З.Улакова (1985), З.Ю.Кумахова, Т.В.Жеребило (1999) и др. Многие теоретические высказывания Ш.Балли, А.Сеше, В.В.Виноградова и др. до сих пор не потеряли своей научной значимости в изучении стилистики широкого плана.

Мнение, высказанное ведущими учёными на Всесоюзной конференции по проблемам развития стилистических систем литературных языков народов СССР (Ашхабад, 1966), о том, что «вопросы развития функциональных стилей ещё не привлекли к себе внимания специалистов по младописьменным языкам, хотя эти языки могут дать уникальный материал для характеристики начальных этапов стилистической дифференциации» (Азимов, Виноградов, Дешериев, Протченко, 1968:41) в условиях современной неразработанности общей стилистики нахских языков отличается большой актуальностью. Вместе с тем осложнение данной проблемы

обусловлено и не только её неразработанностью в нахском языкознании, но и неустойчивостью и противоречивостью терминологии, употребляемой различными авторами в своих исследованиях общетеоретического и периферийного характера. «Трудность выбора необходимых терминов, - пишет Д.Н.Шмелев, - обусловлена и отсутствием одинаковой интерпретации таких фундаментальных и для лингвистики в целом и для функциональной стилистики в частности понятий, как язык и речь» (1977:5). Многие исследователи стилистики отождествляют понятия «стиль языка» и «стиль речи», «функционально-речевой стиль» и «функциональный стиль языка», а также предлагают разные перечни самих функциональных стилей (Долинин, 1973:35).

В основном лингвисты придерживаются единого мнения в одном: расслоение ФЕ с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств «принципиально ничем не отличается от классификации с этой же точки зрения отдельных слов» (Шанский, 1969:193). Сами составители фразеологических словарей разных корпусов тоже исходят из разного понимания фразеологической стилистики. «Следует, однако, заметить, - пишет составитель «Фразеологического словаря русского языка» А.И.Молотков, - что при современном состоянии изучения фразеологизмов русского языка, когда нет точных данных для стилистической и историко-временной оценки как отдельных фразеологизмов, так и целых разрядов и разновидностей фразеологизмов, когда нет также достаточно чёткого разграничения самих стилей речи, возможна лишь самая общая стилистическая и историко-временная оценка фразеологизмов, включаемых в словарь» (1986:19). А.И.Молотков выделяет в составе словаря фразеологизмов несколько типов ФЕ с точки зрения стилистической дифференциации: устаревшие, книжные и ФЕ со стилистически сниженной характеристикой –

просторечные, грубо-просторечные (1986:19-20). Исследователь Т.В.Жеребило в основе своего постулируемого функционально-стилистического инварианта представляет «информационными моделями функциональных стилей (научного, публицистического, официально-делового и др.)» (1999:68).

Даже беглый анализ языковедческой литературы о становлении и развитии чеченского литературного языка и его лексического состава убеждает нас в том, что в современном чеченском языке сформировались особенности некоторых функциональных стилей в соответствии с их общественными функциями (Гиреев, 1980).

Актуальность исследования фразеологической стилистики чеченского языка состоит и в том, что в нахском языкознании на современном этапе её развития нет ни одной специальной работы, посвященной вообще стилистике вайнахских языков. В данной работе не представляется возможным уделить достаточно внимания этому важному и сложному вопросу. В связи с этим интерпретацию поставленной проблемы, мы считаем, следует рассматривать в комплексе исследования таких вопросов, как:

- 1) расчленение ФЕ чеченского языка на основные стилистические пласты;
- 2) функционально-стилевые свойства различных типов ФЕ;
- 3) отражение эмоциональности, экспрессивности и оценочности в ФЕ.

Такой подход к освещению вышеуказанной проблемы нами объясняется тем, что в стилистическом отношении фразеологию следует рассматривать с учётом специфики всей стилистической дифференциации и не ограничиваться исследованием только экспрессивно-эмоциональной окраски ФЕ. Нельзя считать полной и завершённой экспрессивно-стилистическую характеристику фразеологизмов, если в ней не представлен анализ всего комплекса

стилистических средств (функциональных и экспрессивных). В основном придерживаясь мнения проф. М. М. Магомедханова о том, что «экспрессивно-эмоциональная окраска фразеологизмов не связана с употреблением их в определённых стилях речи и не имеет никакого отношения к их общей стилистической и историко-временной характеристике» (1989:29), мы, подобно Д. Н. Шмелёву, считаем стилистическую дифференциацию фразеологии настолько сложной, что не всегда поддаётся однозначной интерпретации (Шмелёв, 1977:85). На наш взгляд, весьма убедительным является утверждение авторов «Современного русского литературного языка» о том, что функционально-стилистические пласты находятся в постоянном взаимодействии, так что книжные и разговорные обороты постепенно переходят в нейтральные и поэтому «иногда у стилистически нейтральных оборотов сохраняется эмоционально-экспрессивное значение» (Лекант и др., 1996:67). В чеченской фразеологии мы находим примеры, подтверждающие данную точку зрения. Например, ФЕ – *нанас дена ма-варра* – во всей наготе (букв. мать отцу как родила) – стилистически нейтральное, но сохраняет экспрессивно-эмоциональное значение: содержит иронический оттенок. Подобного мнения придерживаются и некоторые учёные: М. Н. Кожина (1995:130), Е. И. Диброва и др. (1997:342), Д. Э. Розенталь и др. (1998:120-122). Ещё ранее авторами «Стилистики русского языка» было высказано мнение о том, что наблюдается определённая связь между семантическим типом фразеологических единиц и их отнесённостью к той или иной стилистической категории и о том, что ФЕ, употребляемых во всех стилях и не обладающих эмоционально-экспрессивной окраской, сравнительно немного (Бондалетов и др., 1989:84).

С точки зрения нашего исследования значительную ценность представляет кандидатская диссертация В. Ю. Гиреева «Особенности

начального периода развития вайнахских литературных языков», в которой автор анализирует основные этапы развития и становления чеченского литературного языка (1980). «По вопросу о стилистической дифференциации младописьменных литературных языков, - пишет В.Ю.Гиреев, - существуют различные мнения, доходящие в своих крайностях от отрицания их существенной стилистической дифференциации до признания в них таких же сложившихся функциональных стилей, как в развитых литературных языках» (1980:31-32).

Собранный нами фразеологический материал чеченского языка и, отчасти, представленный в фразеологическом словаре (ЧРФС, 1992) констатирует о богатстве его функционально-стилевых и эмоционально-экспрессивных свойств, что связано с различными сферами его употребления. Учёные по-разному определяют фразеологизмы с точки зрения выполняемых им функций. Одни в составе фразеологии выделяют две группы фразеологизмов:

- 1) общеупотребительные ФЕ, не имеющие постоянной связи с тем или иным функциональным стилем;
- 2) функционально закреплённые фразеологические единицы (Розенталь, Голуб, Теленкова, 1998:120).

К первой группе относятся, например, такие: сдержать слово, иметь в виду, время от времени и т.д. Другие учёные-языковеды предлагают выделить во фразеологии «пласт нейтральных фразеологических единиц и стилистически окрашенные пласты – книжный, разговорный и просторечный, которые противопоставляются нейтральному пласту» (Бондалетов, Вартапетова, Леонова, 1989:80). Такой классификации ФЕ придерживаются и ряд других учёных: Н.М.Шанский (1985), М.Н.Кожина (1983), Н.А.Федосов (1977) и др. Существуют в науке и иные классификации ФЕ: с точки зрения выполняемых функций ФЕ

членятся на две большие группы: ФЕ разговорного стиля и ФЕ книжного стиля, а вне сферы литературного языка выделяют тип просторечных ФЕ (Диброва, Касаткин, Щеболева, 1997:284). К числу разных классификаций ФЕ можно отнести деление ФЕ с точки зрения происхождения и традиции использования ФЕ (ФЕ с книжной или разговорной функционально-стилевой окраской (Кожина, 1993:130), а также деление ФЕ с точки зрения эмоционально-экспрессивной на две группы: нейтральную, не обладающую коннотативными значениями, и экспрессивно окрашенную (Розенталь и др., 1997:121). Приведённые разные классификации ФЕ, на наш взгляд, в своей основе не противоречат самой стилистической природе фразеологических единиц и их функционально-стилевой принадлежности. Завершая обзор интерпретаций учёных о проблемах классификации ФЕ с стилистической точки зрения, мы приходим к выводу о том, что при стилистической характеристике фразеологических единиц учёные учитывают следующие критерии: 1) наличие у ФЕ стилистической окрашенности; 2) сферы употребления ФЕ; 3) эмоционально-экспрессивные качества ФЕ. В основном таких критериев стилистической характеристики придерживаются составитель «Школьного фразеологического словаря русского языка» В.П.Жуков (1980:11) и авторы «Учебного русско-французского фразеологического словаря» А.Н.Молотков, М.-Л.Жост (2001 :17-23). Суммарность изучения проблемы классификации ФЕ на базе исследований разных направлений в общей фразеологии и практические разработки в области чеченской фразеологии позволяет нам представить стилистическую классификацию ФЕ чеченского языка в следующем обобщенном виде: 1) пласт нейтральных фразеологических единиц и 2) стилистически окрашенные пласты – книжный, разговорный и просторечный,

которые, в свою очередь, с точки зрения их сфер употребления можно разделить на книжные ФЕ и разговорные ФЕ. Просторечные ФЕ в данном случае, как нам представляется, входят в группу разговорных. В свете неизученности фразеологической стилистики в нахском языкознании и существующих различий в неадекватных мнениях учёных в общей фразеологии, стилистическую окрашенность ФЕ – нулевую, повышенную и сниженную – можно рассматривать на фоне анализа двух групп: книжных и разговорных. Нам представляется правильным мнение Бондалетова и др. о том, что «нейтральным фразеологическим единицам свойственна нулевая стилистическая окрашенность, на их фоне книжные фразеологизмы выделяются повышенной окрашенностью, а разговорные – сниженной» (Бондалетов и др., 1989:80). Не случайно в фразеологической науке пласт нейтральных ФЕ определяют как межстилевой (Ахманова, 1957:243; Шанский, 1969:195 и др.). Сказанное подтверждается и самой природой нейтральных ФЕ: основную часть группы ФЕ, на наш взгляд, составляют общеупотребительные составные наименования и термины: *аьчган некъ* - (железная дорога), *къамелан дакъа* - (часть речи), *дешан дакъа* - (часть слова), *Гаьржа хГорд* - (Чёрное море), *къайлах кхаж тасар* - (тайное голосование), *хГордан кема* - (корабль), *аренан бахархой* - (жители равнины), *ЦIен майда* - (Красная площадь), *лаьттан маьIданаш* - (полезные ископаемые), *Машаре майда* - (Площадь Свободы), *Сольжа-гIала* - (город Сунжы), *дешан орам* - (корень слова), *Къилба седа* - (Полярная звезда), *белхан эвсаралла* - (экономичность в работе), *машенийн меженаш* - (части машин: запчасти) и др.; а также фразеологические сочетания, типа: *некъ бита* - (уступить дорогу), *масал эца* - (брать пример), *дийнахъ<а> буса<а>* - (и днём и ночью), *лорах ваха* - (идти по следу), *дош кхочушдан* - (сдержать слово), *тидамехъ хила* - (быть в центре

внимания), *хъала-охъа* - (соот.русск.: рано или поздно), *жІавлийн нускалиш* - (грибы, букв. – собачьи невесты) и др<sup>1</sup>. На наш взгляд, выделение нейтральных ФЕ как особую группу не совсем мотивировано в научном плане. Мы склонны считать высказывание М.Н.Кожиной о том, что «применительно к художественной речи термин нейтральная лексика оказывается условным и даже просто несостоятельным» (Кожина, 1993:130), в полной мере относится и к нейтральным ФЕ. «Нейтральные языковые единицы, - отмечает В.А.Белошапкина, - характеризуются тем, что они уместны в любой речи... В любом тексте большинство слов и синтаксических конструкций - нейтрального стиля» (1989:19).

И в заключении отметим, что функционально-стилистические пласты находятся в постоянном взаимодействии и что при помощи так называемых нейтральных ФЕ художник слова в своём произведении может достичь яркой образности и, следовательно, «задача исследователя-стилиста заключается как раз в том, чтобы определить стилистическую значимость этой нейтральной (ФЕ в нашем понимании – Д.Б.) в общезыковом смысле» (Кожина, 1993:130).

---

1.Так как нейтральные ФЕ не имеют стилевые ограничения в употреблении, мы считаем целесообразным рассматривать их как в составе книжных, так и разговорных групп ФЕ - Д.Б.

### 3.2. Книжная фразеология.

Прежде, чем охарактеризовать природу книжных ФЕ чеченского языка, следует уточнить отличительные признаки книжных ФЕ, другими словами – её определение. ФЕ книжного характера в науке принято отличать от разговорных с одной стороны, совершенно иной сферой употребления (это фразеологизмы, преимущественно или исключительно употребляемые в письменной речи), а с другой стороны, своей специфической «повышенной» экспрессивно-стилистической окраской (книжности, торжественности, патетичности и т.д. (Шанский, 1969:197)).

В составе книжной фразеологии учёные выделяют нейтральные ФЕ научного стиля, представляющие собой составные термины (*кIайн деши* – платина; *предложенин меженаш* – части предложения; *дуйненан юккьера тIом* – мировая война; *некхан ваз* – грудная клетка; *юьртара маьхькам* – сельский совет), ФЕ публистического стиля (*керла агIо дIаелла* – открыть новую сторону; *тIом меттахбаккха* – начать эскалацию войны; *дукхаллин терахьехь аьлча* – если сказать по большому счёту; *цIен сизца билгалдолу* – красной нитью проходит; *бахархойн декхар* – гражданский долг; *харжаман кампани* – выборная кампания; *Даймахкана гIуллакх дан* – служить Отчизне) и т.д.; ФЕ официально-делового стиля (*тоьшалла дан* – дать показания; *кехаташ хIитто* – оформлять бумаги; *конкурсах* чекхвала – пройти через конкурс; *директоран юьхь-цIарца* – от имени лица директора; *шен меттиг бу* – имеет место; *балхах мукъавала* – подать в отставку и т.д.). К числу книжных ФЕ, на наш взгляд, можно отнести

поэтические фразеологизмы (в основном образные сравнения и выражения), имеющие отпечаток фольклорности: *Ардангах хавдда гила борз ва санна* – как волк, отставший от стаи; *Болатан гуро гила борз ва санна* – как стальной капкан (ловит) волка; *Глазотан хЮлламах делан нур ва санна* – как от обелиска павшего в газавате исходит божий свет; *ГиргІано йохийна кхокхийн тоба ва санна* – как коршун разгоняет стаю голубей; *Дагна дарьелла дера борз санна* – как остервенело набрасывается разъярённый волк и т.д.

Книжных фразеологизмов во всех языках, как отмечают исследователи, несоразмерно меньше, чем разговорных. Так, из 4000 фразеологизмов, приведённых во «Фразеологическом словаре русского языка» под редакцией А.И.Молоткова, только 40 имеют пометку «книжное» (Розенталь, Голуб, Теленкова, 1998:121). В нашем словаре, учитывая, что не все устойчивые словосочетания могут стать объектом изучения фразеологии как стилистической науки, мы включили только несколько десятков ФЕ, характеризующих стилистической приподнятостью и повышенной литературностью, функционально-стилистическую принадлежность которых следует понимать только условно, так как в них не выдержан единый принцип деления ФЕ на книжные стили. Таким образом, в составе фразеологизмов книжного стиля со всеми своими разновидностями (официально-деловая, научная, публицистическая стили) необходимо ограничить экспрессивно-стилистические книжные ФЕ от книжных ФЕ, не обладающих коннотативными значениями: составных терминов нейтрального характера<sup>1</sup>.

1. В задачу данной работы входит только анализ ФЕ, обладающими экспрессивно-эмоциональными и стилистическими особенностями, использ. в чеченской литературе. – Д.Б.

При этом мы вполне признаём, что такой принцип ограничения состава книжных ФЕ не может являться дифференцирующим в полном смысле слова, так как приобретение ФЕ экспрессивно-стилистической окраски, как отмечает проф. М.М.Магомедханов, зависит от употребления их в речи (1988:114). Такой подход к выделению особой группы книжных ФЕ – стилистически окрашенных, - обусловлен такими причинами: а) научная фразеология в составе составной терминологии и фразеологизированных выражений используется в основном в специализированной литературе и не обладает образным характером в контексте данной сферы употребления; б) в нахском языкознании на современном этапе её развития ещё не разработаны по моделям классических языков критерии, которые строго определяли бы нормированную литературную речь, стили публицистических и научных произведений, язык художественных произведений. Рассмотрим группы ФЕ книжных стилей в своих разновидностях.

### 3.2.1. Фразеологизмы научного стиля.

**Кавказан лаьмнаш.** – Кавказские горы. «Вайн Кавказан лаьмнашкахь цхъана хенахь хилла цІоькъалоьмаш» (Хож-Ахмад Берсанов. « Вайн махкара акхарой а, олхазарш а » ). – В наших Кавказских горах в былые времена обитали тигры.

**Гер-дахаран кеп.** – Общественно-бытовая форма (формация).

---

«Урартун культура а, Ёер-дахаран кеп а, цигахь кхоллаелла хилла цивилизаци а Ёамор чЮгІа мехала хеташ дуккха а мехкашкара Ёилманчаш бу и пачхьалкх хиллачу территории тІехь археологически талламаш беш» (К.З.Чокаев. « Вайн мотт – вайн истори »). - Очень много учёных из разных стран проводят археологические исследования на месте существования древнего Урарту, считая изучение культуры, существовавшую там цивилизацию и общественно-бытовую форму очень важным делом.

**Пайхамаран уммат.** – Последователи вероисповедания Пророка. « Везачу Дала шен пайхамаран умматах кьинхетам беш, уьш вончу хІуманех Ёалашбархьама доссийна ду и ши кьулхІу.» (Ахьмад М.Бети. « Даккхий кьинош »). – Всемогуший Господь, смилостившись над последователями вероисповедания Пророка и чтобы сберечь их от зла, снислал эти две кулху (сураты из Кур'ана).

**СинІаткьаман башхаллаш.** – Особенности психологии. «Нохчийн кьоман историн, культуран, Ёер-дахаран хиламийн а, зІенийн а, халкьан амалийн а, синІаткьаман а башхаллаш билгалъяхарехь ша-тайпа мехала гІирс бу меттан дустарш». (Д.Байсултанов. « Нохчийн меттан дустарш »). - Образные сравнения являются одним из основных средств характеристики истории, общественно-бытовой формы уклада жизни, психологических особенностей чеченского народа.

**Исбаьхьаллин культура.** – Художественная культура. «Ёаламат дукха ала-м хІуттур вац со, делахь а, алссам яздина нохчийн поэзехь (ёоранан а, барта а) долчух исбаьхьаллин культура толлучара а, шаьш поэташа а». (А.И.Халидов. « Халкьан эшарийн синтаксис »). – Не берусь сказать, что слишком много, но достаточно писали в чеченской поэзии (в письменной и устной форме) о художественной литературе.

**Йозанан хьяьркаш.** – Письменные знаки, очертания. «Лаьмнийн кьоьжачу цкьоцкьамаша юккье цхьа тамашена йозанан хьяьркаш хIуьтту». (Б.Гайтукаева. «Баьвнийн махкахь»). – На седых бровях гор возникают удивительные письменные знаки.

**Некьан га.** – (дорожная ветвь). – Одна из разветвлений дороги. – «Кхузахь еш а, йина а йолчу заводашка цIерпоштан некьан га хоттар а ма ду шен агIонаш йолуш, - бохура Хаима». (Н.Музаев. «Мур»). – Проведение одной из ветвь железной дороги к строявшимся здесь заводам имеет свои стороны, - говорил Хаим.

**Юьхь-амат (-аш).** – (лицо-образ (-ы)). Внешний вид лица, передняя часть лица. Юьхь-аматаш кхин тIе а хаздора, бетен лакхарчу балдина юххе кхеттачу Iаьржачу тIедано» (I.Дадашев. «Лаьмнашка некь»). - Чёрная родинка на верхней губе сильнее оттенила красоту лица.

**Бецан дарба.** – (травы лекарство). Лекарство, изготовленное из трав. «Иза дIагIур ву дуьненчуьра тийна – цхьа кьанбеллачу динан хьолахошна хьакь долчу бецан – дозаллийца, балдаш тIехь веларан мухIар долуш». (И.Эльсанов. «Южалла-совгIат»). - Он уйдет из мира тихо – от действий травных лекарств, готовящих староверами богачам, с запечатлевшейся улыбкой на устах.

**Министрийн Совет.** – Совет Министров. «Башха меттахйолуш республикийн Министрийн Советаш а яц». (С-Хь. Нунуев. «Йилбазан оьмар»). - Да и Советы Министров республик не очень двигаются с места.

**Станцин майда.** – (станционная площадь). - Площадь перед станцией. «ЦIерпошт кьайлаяьлча а лагIлуш дацара станцин майданахь адамаша ден хелхарш, локкху эшарш, иллеш». (В.Матиев. «Мокхазан дог»). - Даже когда исчез поезд, на станционной площадке не кончались людские танцы, песни.

**Октябрьски деза де.** – (Октябрьский тяжелый день).

Праздничный день Октября: 7-й Октябрь. Октябрьски дезачу денна заводан клубехь гулбеллачарех хийланнан накхош тIехь орденаш лепара». (Н.Музаев. « Мур »). – Впереди на людях, собравшихся в заводском клубе в честь праздничного дня Октября, сверкали ордена.

Приведенные выше примеры свидетельствуют о том, что книжные фразеологизмы хотя и обладают функционально-стилистическими признаками, могут употребляться в различных сферах употребления: в научном, публицистическом и художественном плане. При этом, естественно, обладают неравномерной частотностью. Особенно активно переходят из одного стиля в другой межстилевые книжные ФЕ, типа :**хаттаран хьаьрк** – (вопросительный знак), **айдаран хьаьрк** – (восклицательный знак), **зеделларг даржо** – (опыт распространить), **аьргалла кечьян** – (сырьё готовить), **лехамашка дилла** – (в исследования поставить), **лем эца** – (допрос произвести), **хаттар хIотто** – (вопрос поставить) и др. Как отмечает профессор Т.В.Жеребило, «ФЕ в научном и научно-популярном стилях группируются вокруг таких полярных стилевых черт, как обобщенность-отвлеченность; подчёркнутая логичность, доказательность, точность; при этом особой «фразеологичностью» обладают терминологические словосочетания» (1999:69-70).

### 3.2.2. Фразеологизмы публицистического стиля .<sup>1</sup>

**Дуьххъара хъалаайа.** – (Первым поднять). Быть первооткрывателем чего-либо. «Пхъарматан тема вайнехан фольклористикехъ дуьххъара хъалаайа Чокаев Катис». (Редакцин цIарах. Журнал «Пхъармат», №1, Грозный, 1991). – Прометеевскую тему в вайнахской фольклористике впервые поднял Чокаев Кати.

**Илманан лехамаш.** – (Научные поиски). Спектр научных исследований, интересов и т.д. «Балха тIехъ а, Илманан лехамаш тIехъ а кхиамаш хуьлда хъан, Руслан!» (Редакцин цIарах. Некъ дика хуьлда хъан, Руслан! – Журн. «Пхъармат», №2, Грозный, 1992). – На работе и в научных поисках пусть тебе сопутствует удача, Руслан!

**ЦIенна пайда.** – (Чистая польза). Прибыль от дохода, выручки и т.д. «Заводо беш болу цIенна пайда цхъаъ ах миллион соьмал алсам баккхар ду декхар». (Н.Музаев. «Мур»). – Задача заключается в том, чтобы увеличить прибыль завода больше полторы миллиона рублей.

**Бахъанаш леха.** – (Причины искать). Искать причины; делать что-либо для видимости, кое-как и т.д. «Йист йоцу бендацаралла дIадаьлча, боккъала долу бахъанаш ца хаарна уьш леха хIуттур ву иза». (И.Эльсанов. «Южалла-совгIат»). – Когда исчезнет безграничное безразличие, из-за незнания истинных причин он будет их искать.

**Иттанаш шерашкахъ.** – (В десятые годы). В течение многих

1. В чеченском языке до настоящего времени не существуют чётких разграничений между научным и публицистическим стилями. Точнее было бы назвать последнюю научно-публицистическим стилем. – Д.Б

лет подряд, непрерывно. «Иттаннаш шерашкахь хIокху латтанаш тIехь белхаш бохкучарна дика хуур ду, кабинеташ чохь Iачарчул, хIун дича, хIун хир ду». (I.Дадашев. « Лаьмнашка некъ »). – Работающие в течение десятков лет на этих землях лучше будут знать, чем сидящие в кабинетах.

**Даймехкан бакъболу кIентий.** – (Родины настоящие сыновья). Преданные, истинные патриоты своей Отчизны. «Ткъа Мамаевн борза бухахь, цкъа а сама ца бовла бийшина Iохку Даймехкан бакъболу кIентий». (В.Матиев. « Мокхазан дог »). – Под Мамаевым курганом вечным непробудным сном спят настоящие сыновья Отчизны.

**Чолхе зама.** – (Сложное время). Время трудных испытаний, больших социальных событий и т.д. «Иштта дIабирзира оцу чолхечу заманехь имам ваьллачу Нохчийчоьнан тIаьххьарчу верасан некъ». (Ш.Окуев. « ТIаьххьара верас »). – Вот так завершился в это сложное время путь последнего правителя Чечени, провозглашенного имамом.

**Маршонан малх.** – (Свободы солнце). О светлом ощущении свободы; радостное восприятие природы в процессе освобождения от какой-либо зависимости... «Исбаьхьачу мехкарашкахь лела зезагийн курсаш. Маршонан малх лепа стиглахь». (Н.Музаев. « Мур »). – « На красивых девушках сверкают венки цветов. В небе светит солнце свободы...»

**Доза доццуш.** – (Границы без). Безгранично, без предела и т.д. «Доза доццуш тIера а, тешаме а яра Асмаь Джалиловна Мухарбек Мунашевична». (С.-Хь.Нунуев. « Есалла »). - Асмаь Джалиловна была безгранично преданна Мухарбеку Мунашевичу.

Некоторые из ФЕ публицистического стиля в процессе детерминологизации становятся экспрессивными, как и образные выражения. Например, *доза доццуш, дуьххьара хьалайа, иттаннаш*

*шерашкахъ, ког юха ца боккхуш, хьалхе яккха, тIеман аре, тIаьххьаран цIийн тIадам, бекхам эца, цIе яккхийта, бепиган юьхк йобкьуш, лаьттан цинц, тIеман кIур, даймехкан болам, даймехкан костаи* и т.д. в большей степени обладают в контексте метафорическим оттенком и служат для выражения призывности (лозунги, объявления, призывы и т.д.)

### 3.2.3. Фразеологизмы официально-делового стиля.

Среди всех книжных ФЕ фразеологизмы официально-делового стиля меньше всех и ещё меньше они очерчены в контекстуальном плане. ФЕ официально-делового стиля, по мнению Т.В.Жеребило, «отличаются официальностью, бесстрастностью, помогают отразить точность, не допускающую инотолкования, содержательную полноту, ясность, лаконичность; они состоят из двух основных пластов: фразеологических единиц терминологического характера; штампов-нетерминов» (1999:70). В большей степени их употребление в художественной литературе и в различных жанрах периодической печати чеченского языка. Например:

**Нарядаш хIитто.** – (Наряды ставить). Составлять наряды. «Дера хIета, шуна атта ма ду цхьа гу дIа а теттина, динна лам бохийна бохуш, нарядаш хIитто». (С-Хь.Нунуев. «Йилбазан оьмар»). – Вам легко сказать, говоря, что сдвинули целую гору, составлять наряды.

**Кехаташка хьажа.** – (В бумаги посмотреть). Проверить отчётность, документацию. «Шина дийнахь хьажа йиш йоцуш

лаьттинчу кехаташка хъежа хЮьттира иза». (И.Дадашев. « Лаьмнашка некъ »). – Не имевший возможности в течение двух дней посмотреть, он стал осматривать бумаги.

**Куьг таЮо.** – (Руку ставить). Подписаться, ставить свою подпись. – Ахь кху тЮе куьг таЮаде, ткъа хъан переучёт яле, вайша хЮара паргЮат дЮанисдийр ду...» (М.Мусаев. « Дашо маха »). – Ты сюда ставь свою подпись, а до переучёта мы переисправим это...

**Шеран отчёт.** – (Годовой отчёт). Отчёт за проделанную работу в год. «Вай шо долалуш болх боькьучу хенахь, оха хЮиттийначу эха шеран отчёташ тЮехь шеран отчёт айхъа хЮоттор ю элира ахъа, оха лелочун дуьхе кхиа хъуна атта хилийта». (Хь.Яндарбиев. « Шера-шуйрачу арахь »). – Во время распределения работ в начале года вы сказали, что на наших полугодовых отчётах вы составите годовой отчёт с целью легче узнать специфику нашей работы.

**Хан тоха.** – (Время ударить). 1.Дать срок времени на заключение, ареста и т.д. 2.Определить, уточнить, назначить и т.д. время. «Берриг бехкаш, бехказаллаш, терзанца уьйзуш, леринчу суьдо Элисина йоггЮу хан туйхира». (М.Мусаев. « Тапча яьлча »). – Взвесив все обстоятельства вины и невиновности суд определил дать Элисе соответствующий срок заключения.

**Шен хеннахь.** – (В своё время). В соответствующее время, вовремя, в определённое время. «Шен хеннахь бЮаьсте оханаш дар бахъанехь Шелан районерчу «Джалка» совхозана алсам ялташ хилира». (С-С.Саидов. « Аренийн токхе »). – Из-за того, что совхоз «Джалка» Шалинского района вовремя провёл пахоту, получил хороший урожай.

**Кхиэл тЮеэца.** – (Решение принять). Принять принятое кем-либо решение. «И вахара Стигла Селин кхел тЮеэца, Шен халкъара безам цо бахъхира шеца». (Сулейманова Зайнап. « Пхъармат »). – И улетел

он в небо принять решение Селы, И унес он с собою людскую любовь.

**Жоп дала.** – (Ответ дать). Дать в чём-либо отчёт; нести ответственность за что-либо; отвечать за что-либо перед кем-либо. «Филкин (депутат). Дог дохийлий? Массо а депутатах жоп дала ца хаъа суна...» (Матин Дадаш. « Республика кхайкхочу дийнахь »). – Филкин (депутат). Есть ли надежда? За всех депутатов не могу отвечать.

**Шен меттиг хила.** – (Своё место иметь). Занимать соответствующее место, соблюдать последовательность, порядок, очередь и т.д. в чём-либо. «ХЮра хЮма даран шен меттиг хила беа, шен хан хила еза». (Б.Чалаев. « Теркан йистешкехь »). – Ко всему своё место и время должно быть.

**Таллам бина дІахъаъжча.** – (Проверку сделал посмотревши). В результате проверки чего-либо. «ГАИ-ин постехь таллам бина дІахъаъжча, гучуделира машенан да харцхилар). (Д.Байсултанов. « Вайн некъашкахь »). – В результате проверки на посту ГАИ обнаружилось, что владелец машины был неправ.

На основании структурно-семантических признаков приведённых ФЕ официально-делового стиля можно заключить, что целый ряд фразеологизмов этой группы состоят из единиц терминологического характера: *арадолу кехаташ, конкурсах вала, шеран отчёт, нарядаш хІоттор* и т.д. и из штампов-нетерминов: *таллам бина дІахъаъжча, лакхахь ма-аллара* (на основании вышеизложенного), *директоран цІарах* (от лица директора), *тІекъаткъам бан* (влиять на кого-либо) и т.д.

### 3.2.4. Фразеологизмы поэтического стиля.

Фразеолог Е.И.Алёшенко, характеризуя синтаксическую роль поэтических фразеологизмов в художественном тексте, выделяет три аспекта : значения, экспрессии и употребления. По мнению учёного, поэтические фразеологизмы (ПФ) подразделяются на следующие группы :

- 1) прагматические (когда, чем « нестандартнее, оригинальнее воплощение традиционного образа, лежащего в основе семантики ПФ, тем большее впечатление на читателя он производит ») ;
- 2) стилистические (когда « путём выдвижения на первый план с помощью ПФ главного или одного из главных свойств описываемого предмета или явления ») ;
- 3) экспрессивные (благодаря заложенной в ПФ экспрессии можно передать всю гамму чувств и эмоций (Алёшенко, 1999 :98).

В целом мы придерживаемся разработок ПФ учёного Е.И.Алёшенко. Вместе с тем, должны отметить с точки зрения экспрессивно-стилистических свойств ПФ каждый язык обладает только ей свойственной фразеологической системой.

Анализ фразеологического материала чеченского языка позволяет также выделить группу поэтических фразеологизмов: *доттагIаллин зIенаш* (узы дружбы), *хила я ца хила* (быть или не быть), *зIенан йоI* (девушка из сна: об очень хрупкой и нежной девушке), *бохь бойначу пона тIе дай куьйра ва санна* (как садится коршун на сломанную верхушку чинары) и т.д. Приведём некоторые примеры в контекстах :

*Кхолламан йоза* – (судьбы письменность). О предначертании.  
 « Рицкъанаш севцачохь язделла кхолламан йоза, Кесийра сецнера Жан гIотIехь-воккха стаг волчохь ». (С.Дакаев. « Генара аьзнаш ». – Ж. «Орга », 2005, N1). – Пропитание (на) остановившем судьбы письменность, Кесийра остановилась в кошаре – у старика.

**Пана аре** – (необитаемая равнина). Незведанные просторы, дали. « Сийначу стиглара дашо малх хьулбина моккхачу мархаша ойланаш яржийна. Ойланаш яржарах паначу аренца, Хьо гИйла ма гЕлло, сан деган деган цЕн зезаг ». (Я. Хасбулатов. « БИаьхойн новкъа ». - Ж. « Вайнах », 2005 май.). – (В) синем небе золотое солнце закрыв, коричневые тучи разогнав дум разогнанных в необъятной равнине, ты усталым не стань, моего сердца красный цветок.

**Пхенашкахь цIий кхехкаш** – (в жилах кровь кипясь). Кто-либо находится в состоянии сильного возбуждения. « Хьо вуй и, нохчийн кIант, - со хьайха хьобгург, ПIаьхьешка вийцийта даьккхинарг сий ? Турпалчу халкъашна майралла хьобхург, Дийнаниг, пхенашкахь ца кхехкаш цIий ?! » (Х. Эдилов. « Суьрте ») и др. – Ты это ли, чеченский молодец, - я тебе завидующий, Покалением рассказать добивший славу? Героическим народам храбрость преподающий, Живучий, в жилах не кипящий кровь?!

Особенно среди поэтических ФЕ значительны образные сравнения с усилительной частицей – ва и союзом санна (как), бытующих исключительно в фольклорном жанре чеченских героическо-эпических песнях (илли): Адамийн цIий муьлу хин цIубдар ва санна – (Человеческую кровь пьющая водная пиявка (ва) как). 1. О кровопийце, живущем за счёт чужого кропотливого труда; о притеснении кого-либо. 2. О крепко прилепившемся чего-либо к чему-либо. – «Адаман цIий муьлун хин цIубдар ва санна, Хьолахойн цIий муьлу Жерочун жима кIант Буржола вилли ас вехачу хIусамехь». (Нохчийн фольклор . « Жерочун кIентан, Гуьржийн кIентан илли»). – Пьющего кровь богатея Вдовьего сына, как пьёт человеческую кровь водная пиявка, я уложил в кандалах в своём доме.

Акхарошна хьалха гила борз ва санна. – (Зверей впереди поджарый волк (ва) как). О впереди вступающем (образно: о

человеке). «Дуьгуш нускалаш санна дуткѡа дой кечдина, Шаьш бахабѡвлира тов и Моцин вежарий Акхарошна хьалха гила борз ва санна Хьалха Монца ва волуш цу мостагІийн ва махка». (Нохчийн фольклор. «Эла Монцин илли»). – Как провожающих невест украсивши свои тонкие скакуны, вышли в путь во вражеские владения братья Монцы, впереди которых как пред стайей волков поджарый волк, выставивши Монцу.

**Болатан гуру гила борз ва санна.** – (Стальной капкан поджарого волка (ва) как). 1. Оказаться во власти, в распоряжении кого-либо. 2. Поймать, схватить кого-либо и держать как в тисках, не давая воли вырваться. «Кхоссалуш тІекхетта кхолха го ва боккхуш, Болатан цу гуру гила борз ва санна, Шен дегІан ницкѡаца хьарчийна ма сацийра, Сийначу саьрмако и динан ва бере». (Нохчийн фольклор. «Исмайлин Дудин илли»). – Прыжком напавшись в три круга свернувшись, как стальной капкан поджарого волка ловит, так своей телесной силой Синий дракон схватил всадник.

**Бохь (бухь) бойначу попа тІе дайн куьйра ва санна.** – (Вершину сломанного бука на лёгкий коршун как). Без каких-либо усилий, легко садится на что-либо (обычно без шума). Бохь бойначу попа тІе дайн куьйра ва санна, УьйтІахь дин хьийзош, ша дина хиир, тов, И Жумин Акхтула». (Нохчийн фольклор. «Эла Монцин, Жерочун кІентан илли»). – Как на чинару со сломанной вершиной садится лёгкий коршун, так на мечущего во дворе своего скакуна сел этот Жумин Актула.

**Дагна дарьелла дера борз ва санна.** – (На сердце рассерженный яростный волк (ва) как). – О сильной ярости, злобе, свирепости, рассерженности и т.д. Ср. **Шен сина дарьелла дера ча ва санна.** – (На свою душу разъяренный злой медведь (ва) как). «Динна хІалха нисвелларг цу дино кагвеш, Улло нисвеллачуьнан туьрца корта

боккхуш, Гена вала воьллари́г мажаро лоцуш, Дагна дарьелла дера борз ва санна, Тамна чу ма хьяьди́ра, тов, хIара Зайтан Шихмирза». (Нохчийн фольклор. «Гуьржийн Анзоран, хIирийн йоьIан илли»). – Того, кто оказывался впереди скакуна, того топча скакуном, того, кто оказывался рядом, голову срубя, кто оказывался в далеке, того кремнёвкой уложа, Как на сердце разъяренный свирепый волк, так ринулся в бой этот Зайтан Шихмирза.

Степень поэтичности данных ФЕ в отличие от других образных сравнений с союзом санна (как), которые встречаются как в разговорной, так и в письменной речи, определяется наличием усилительной частицей – ва. Как правило, в образных сравнениях в разговорном стиле – ва не употребляется. Число поэтических образных сравнений с усилительной частицей – ва, служащие для предания к действиям оттенок поэтичности, торжественности и образности делятся на три разряда:

1) ФЕ, обозначающие действия положительного героя: *акхарошна хьалха гила борз ва санна* - (зверей впереди поджарый волк (ва) как), *ардангах хьяьдда гила борз ва санна* - (от стаи отбившийся поджарый волк (ва) как), *гила борз ва санна* - (поджарый волк (ва) как), *бохь бойначу попа дайн куйьра ва санна* - (вершину сломанного бука лёгкий коршун (ва) как), *дуйьгу (дуйьгуш) нускал ва санна* - (идущая невеста (ва) как), *дуйьненна юкьерчу хьяьжцIийнан ва санна* - (Земли срединная Кааба (ва) как), *екхначу Гуьйренца дашо малх ва санна* - (в ясное утро золотое солнце (ва) как), *жимчу берана ва санна* - (маленькому ребенку (ва) как) и т.д. Есть среди данных фразеологизмов и такие, в которых дважды употребляется усилительная частица – ва, например: *йилбазан ва мохо некьан чан ва санна* - (чёртов (ва) ветер дорожную пыль (ва) как), *йочанан ва мохо идо дарц ва санна* - (ненастный (ва) ветер гонит бурю (ва) как), *морхашкахь ва лечкья*

*дашо малх ва санна* - (в тучах (ва) скрывающее золотое солнце (ва) как), *хIурдан ва мохо куйса эрз ва санна* - (морской ветер (ва) голого камыша (ва) как), *хIурданан мохо дохк-марха ва санна* - (морской (ва) ветер туман-тучу (ва) как), *цIен огар ва багахь сира сай ва санна* - (красный комок (ва) во рту серый олень (ва) как), *эрмалойн ва баьргехь турмала ва санна* - (армянский (ва) на переднем месте бинокль (ва) как);

2) ФЕ, обозначающие, т.е. сопутствующие действия отрицательных персонажей: *адаман цIий муьйлун хин цIубдар ва санна* - (человеческую кровь пьющую водная пиявка (ва) как), *борз юкьаиккхича, жа-метта ва санна* - (волк набросившийся стадо баранов (ва) как), *гIургIано йохийна кхокхийн тоба ва санна* - (коршун разгонявший голубиную стаю (ва) как), *дуйненан го лаьцца сийна хIорд ва санна* - (света круг взявшийся синее море (ва) как: о бесчисленном множестве врагов), *зингато сийсаен лаьттан туйлиг ва санна* - (муравьи кишачие земляной бугор (ва) как: о бесчисленном множестве врагов), *кечал хьакха ва санна* - (боров свинья (ва) как), *кулубе боьду некь эсаро ва санна* - (клуб ведущую дорогу офицер (ва) как), *куьйра юкьа иккхина човкарчий ва санна* - (коршун среди бросившийся грачи (ва) как), *кьуша кьола ва санна* - (воры ворованное (ва) как), *уьшална го лаьцна куйса эрз ва санна* - (болоты круг взявший голый камыш (ва) санна: о несметных полчищах врага), *хьаьттана го лаьцна човкарчий ва санна* - (площадки круг взявшие грачи (ва) как: об окружении бесчисленных войск врага), *ши эмгар ва санна* - (две соперницы (ва) как) и т.д. ;

3) ФЕ, относящиеся к неживой природе, выражающие метафорически-образную окраску при описании: *аьнгалин говзанчо доьттича ва санна* - (фарфоровый мастер клавший (ва) как), *башламан ва бохь санна* - (снеговая (ва) вершина ва как), *буьрса буьйса ва санна* - (суровая ночь (ва) как), *говран пIендарш ва санна*

- (лошадиные рёбра (ва) как), *доьлла дохк ва санна* - (сгустивший туман (ва) как), *кIора ва санна* - (уголь (ва) как), *цецех ва санна* - (решето (ва) как) и т.д.

ФЕ, относящиеся к действиям, явлениям неживой природы, очень незначительны. И они в основном носят субъективный отпечаток повествования<sup>1</sup>. Из 300 образных сравнений поэтического стиля, приведённых нами, только 24 имеют чисто описательный характер окружающей среды (Д.Байсултанов, 1992:58).

### 3.3. Фразеологизмы межстилевого характера.

Известный французский учёный лингвист, автор «*Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises*», Б.Лафлёр справедливо отметил: «*Or la langue n'est pas un produit chimique dont on peut décomposer ou isoler les éléments pour les placer sous étiquettes dans des bocaux*». ( В.Lafleur, 1991 : XI ). Действительно, фразеологизмы не являются «этикетками бокалов», т.е. принадлежностью одной стилевой сферы. Стилиевые разграничения довольно прозрачны. В любом языке встречаются фразеологизмы, свободно употребляющие во всех стилях.

В чеченской фразеологии выделяются также фразеологизмы, в равной мере бытующие во всех книжных стилях, для которых функционально-стилистические перегородки не являются существенным препятствием. К числу таких относятся как фразеологизмы пассивного употребления (архаизмы, историзмы), так и фразеологизмы активного употребления. Приведём их в контексте письменной речи:

1. Более подробно вопрос об образных сравнениях как о выразительных средствах освещается в III главе нашей работы. – Д.Б.

### 3.3.1. Фразеологизмы книжных стилей пассивного употребления.

Амалт дина <тІедилла>. – (Обет сделавши возложить). Завещать; возложить на кого-либо что-либо; сделать обязательно. – Цхъа бутт бу кхуьнан нана йоцу. Ша леш, амалт дина тІедиллинера цо суна Лалока дехойх дІатохар». (С.Курумова. «Ца йинчу ненан хІусамехъ»). – Один месяц как у неё нет матери. Умирая, она обетом возложила на меня Лалоку довести до родных её отца.

Делан йоза <ду>. – (Божье начертание есть). - Кн. Стечение обстоятельств, не зависящих от воли человека, ход жизненных событий. Доля, участь. – «Марха достуш Іен Шерид, цхъаь чуваьлча санна хетта, схъахъаьжира, тІаккха шена гІийла лаьтташ Дика вайна, тахана, кхехкаш лаьтта хи тІе а Іаьнна, цул тІаьхъа дукха хан ялале шен веллачу кІантана Дика гІелвелла моьттуш, цо меллаша элира: «ХІумма а дац хьуна, Дика, гІел ма лохъа иза-м делан йоза дай, дала тоххара яздина хилла-кх и иштта хила». (С.Бадурев. «Пхи туьма»). – Сидевший за трапезой постившийся Шедид, почувствовав, что кто-то зашел, повернулся и увидел грустно стоявшего Дику, и, подумав, что он грустный из-за того, что сегодня от кипятка умер его сын, сказал: «Ничего не поделаешь, Дика, не грусти, это же господом давно было написано».

Дуй биьна. – (Клятву давшие). Кн. О преданных друзьях-братьях. «Вадуд, Ахьмад цІераш йолуш, дуй биьна, ши доттагІ хилла, юккъехъ керт бен йоцуш, вовшин лулахъ вехаш». (Х.Осмаев. «Къовсам»). – Были два друга, давшие клятву, Вадуд и Ахьмад, жившие по соседству, между которыми была только плетень.

**Узун-Хъабжин ахча санна.** – (Узун-Хаджи деньги как). 1. Непостоянный, в течение некоторого времени. 2. Что-либо, обесценное, фальшивое, недействительное. «Гаьнга. Иэхьан тІадам ца хета хьуна! Харц ма ду иза. Узун-Хъабжин ахча санна». (Х.Ошаев. «Некъ жІараболуш»). – Анга. Ни стыда и совести у тебя! Это же неправда. Как деньги Узун-Хаджи!

**Уцин Іам тІера.** – (С Уцина озера на). Из неисчерпаемого источника. – «Сан ахча Уцин Іам чуьра бухдуйлуш ду-м ца моьтту хьуна! – тІечевхира нана йоІана». (ЧРФС, 1992:240). – Ты думаешь, что мои деньги со дна озера Уци выплывают! – прикрикнула мать на дочь.

**Іаьржа ун.** – (Чёрная эпидемия). 1. Война. 2. Эпидемия (или какая-либо другая страшная заразная болезнь). 1. «Европехь фашизмо Іаьржа ун хецна: Маса гІала, ярташ ю белхарашка евлла». (І.Мамакаев. «Дерриге а тІамна»). 2. «ХІара дуьне мел ду адам хьобкхуш лела и Іаьржа ун ца дулий царна-м, церан вуолла». (А.Айдамиров. «Еха буйсанаш»). 1. – Фашизм в Европе чёрную язву напустила: Сколько городов и сёл остались в плаче. 2. – Даже эта чёрная холера, которая косит весь свет, не может взять их из-за своей негативности.

К устаревшим книжным фразеологизмам чеченского языка с точки зрения их сферы употребления в «Чеченско-русском фразеологическом словаре» (1992) отнесены: *абаделлехь ван (й,д,б)* – навеки исчезнуть, *алмазан хьагІ <хьарча>* - (духа скал мечь навязать), *анари дилла* - (канаву провести), *баца юкьахь чемхалг* - (травы середине стебель), *важан дан* - (обет дать), *дала деллар* - (господом данное), *къешаршка ваха (й,д,б)* - (в пароксизм войти), *кІажбухе дала* - (в болячку дойти), *пхьакоchie ваккха (й,д,б)* - (в обозрение выставить), *тон <а> туьрца <а>* - (с ружьём и саблей), *халсту дІаелла* - (семантика первого компонента затемнена, смысл

таков: убрать, ликвидировать и т.п., препятствия для движения), *Іамраш дІаелла* - (семантика *Іамраш* затемнена: что-либо сделать доступным) и т.д.

### 3.3.2. ФЕ книжных стилей активного употребления.

В чеченской фразеологии встречается и целый ряд ФЕ межстилевого характера, в равной мере относящиеся ко всем книжным стилям, при этом обладающие активным употреблением. Например:

*Ала дашна.* – (Сказать слову). К примеру. - «Амма мел новкъа хуьлу хайй хьуна, ахь ма-аллара, цхьа писаш коьшкала йовлар? Суна-м, ала дашна, суо церан гихь лелаш бегІийла хета». (А.Айдамиров. «Еха буйсанаш»). – Ты знаешь как невыносимо, как ты говоришь, когда на шею садятся скряги? Мне, скажем к слову, удобно, если я на их шее.

*Арабаьккхина некъ <гІуллакх>* - (Вынесенная дорога <дело>). Дело, цель, направление (обычно в значении за пределами чего-либо, вне чего-либо. - «Аш хІун леладо, шу мичхьара догІуш ду, хІара цигонийн къорза говраш а йобжна? – элира цо, тІекхоччушехь, вела а велла. Шаьш арабаьккхинчу некъах дерг дийцира Гудас». (Хь.Магомадов. «Чечанан арахь»). – Вы что делаете, откуда едете, спрягав эти цыганские пёстрые лошади? – спросил он, приближаясь и смеясь. О своём деле рассказал Гуда.

*Бен-башха доцуш.* – (Всё равно без). Относиться безразлично, равнодушно, индифферентно, с равнодушием, с безразличием и т.п. – «Белашца тулгІешха кхерста шен ши чІаба, бухк санна, бен-башха доцуш цо лецира». (І.Мамакаев. «Нохчийн лаьмнашкахь»). – Две косы, опущенные по плечам волной, она взяла, как верёвки, безразлично.

**БІокъажор боцуш (д).** – (Опаски без). Смело, не боясь. – «Арсанов: Хьо кхералуш а, Іоталлина бІокъажор боцуш ву-кх со». (І-Хь.Хамидов. « Лийрбоцурш »). – Арсанов: И когда ты побоишься смерти, я не буду опасаться её.

**Вер-ваккхар хила.** – (Убить–убрать случиться). Кровопролитие, убийство; о стычке с кровопролитными последствиями. – «Маьхъарий девлира, зударий тевжира, тоьпаш а евлира, вер-ваккхар хилира, тхан жимчу юьртахь шиь тезет хоьттира». (Б.Саидов. « Ши бералла »). – Раздались крики, женщины запричитали, раздались выстрелы: в нашем маленьком селе двое похорон состоялись.

**Виллина <дІа> вара (й,д,б).** – (Уложенный <-по; -на> был. Кто-либо постоянно находился где-либо. – «Доьзалах дийна висина Аьрзуй, Іелий виллина тІамехь вара». (А.Айдамиров. « Еха буйсанаш »). – Оставшиеся в семье живыми, Арзу и Али безотлучно находились на войне.

**Дан амал доцуш.** – (Делать возможности не имея). Оказаться в затруднительном, тяжелом, безвыходном положении, состоянии. – «Шен готтачу хІусамана дан амал доцуш, гІовгІанца ха хоьрцу дерачу Органо», (С.Курумова. « Дохк »). – Не имея возможности из своих узких расщелин поворачивается с боку на бок разъяренный Аргун.

**Деза детта.** – (тяжело ударять). Кичиться, гордиться. – «Мохь туьйхира Эламирзас: - Деза ма детта аш! Цхьа хан йогІур ю, шун кураллех тхо Іебаш». (Нохчийн халкъан фольклор. « Халкъан или тІера »). – И крикнул Эламирза: - Не кичитесь вы! Придет время, когда мы насытимся вашей кичливостью.

**Доцца аьлча.** – (Коротко сказавши: короче говоря). Заклучая вышесказанное. Употребляется при окончании речи, изложения. – Варе, варе, сан диканиг, хьайн нийсархошка дукха ма лелахь, цаьрца ма кьийсалахь. Доцца аьлча, хьо Іовдал вуйла ма хайиталахь царна».

(И.Ахмадов. Забаре дийцарш, шира хабарш. «Царна шайна хиира ...»). – Берегись, мой хороший, со своими ровесниками много не разговаривай, не спорься. Короче говоря, не дай знать, что ты глупый.

Выше приведённые ФЕ среди книжной фразеологии чеченского языка занимают самое значительное место. Таковы: *даиманна дIа* (навсегда до), *гIуллакх хила* - (дело случиться), *ваьшта дан* - (в соответствии войти), *хорша дан* - (в русло войти), *гена даккха* - (далеко доводить), *герг-герга* - (близко-близко), *герз охьадила* - (оружие сложить), *да воцуш* - (отца не имея), *дага юккьера* - (из сердца середины), *дош дала* - (слово дать), *дош дан* - (слово сделать), *дош дохо* - (слово нарушить), *дош кхайкхо* - (слово призывать), *дош хила* - (слово быть), *дукхачу хьолехь* - (в большой степени), *дуйцийла йоцуш* - (рассказывать не имея), *дуйне мел ду* - (свет сколько есть), *жил-Iалам* - (в смысле: органический и неорганический мир, всё, что создано Аллахом), *истори юкья даха (в,й,б)* - (истории в середину войти), *иштта кхин дIа а* - (сокр.: *и.кх.дI*) – (сокр. русск.: и т.д.), *йист яла* - (конец получиться), *йист яккха* - (конец сделать), *йоккха киртаг (тIехIотта)* – (большую ступень (заполучить), *кар-кара эца* - (из рук в руки брать), *кирхьана тIехья* - (кулисами за), *кога хIотто* - (нога стать), *куьг кховдо* - (руку протянуть), *кIел хаа* - (под сидеть), *латта хьеша* - (землю топтать), *лераш йаа* - (следы стереть), *мах хадо* - (цену отрезать), *мIараш юккьехь* - (в когтях середине), *нах бовза* - (людей узнать), *некъ гайта* - (путь показать), *орамаш хеца* - (корни пустить), *са дилла чу* - (душу ставить в то), *тайпа-тукхум долуш* - (род-племя имея), *тIадам тоха* - (точку поставить), *тIехула тIе а* - (сверх к тому), *хьалха яккха* - (вперёд взять), *хьехочохь а дац* - (и заикать (о степени) нет), *хIуьу хилахь а* - (чтобы ни случилось), *цкъеллига-цкъа а* - (ни единожды-ни разу), *цу*

*тIе а* - (к тому же), *цхьа бакъду* - (одно правда: однако), *цIе тоха* - (имя дать), *шо-шаре мел дели* - (из года в год), *юкъ яста* - (пояс растегнуть), *юьхь ян* - (лицо сделать), *баха хаа* - (жить сидеть), *Иаьржа бала* - (чёрное горе) и т.д.<sup>1</sup> Особые качества данных книжных фразеологизмов межстилевого характера, как отмечает Н.М.Шанский, «легче и яснее ощущаются тогда, когда они сравниваются с общеупотребительными лексическими синонимами (1969:197). Ср.: вен (убить) – *дакъа дан* - (труп сделать), караваха (сдаться) – *герз охьадила* - (оружие сложить), сиха (мгновенно) – *бIаьрга негIар тохале* - (в мгновение ока), вала (умереть) – *коша ваха* (в могилу уйти), ваха (жить) – *дуйне даа* - (свет кушать), ваха (опьянеть) – *малар мала* - (питьё пить), *дIаволла* - (похоронить) – *коша барз бан* - (могильный холм сделать) и т.д. Приведённые примеры ФЕ межстилевого характера свидетельствуют о том, что они могут являться простыми наименованиями явлений объективной действительности, без какой-либо их оценки; «они экспрессивно не окрашены и общеупотребительны, а поэтому в ряду синонимических слов и оборотов всегда выступают как стилистически нейтральные» (Шанский, Иванов, 1981:99). В силу различных объективных и субъективных причин общественно-политического характера основное место в количественном отношении среди книжных фразеологизмов занимают межстилевые ФЕ, которые более всего распространены в художественной речи и, что вполне может служить основанием признания образования и развития ФЕ стиля художественной речи, при этом довольно свободно могут

1. Из 13420 собранных нами фразеологизмов чеченского языка более 1800 единиц имеют ярко выраженный характер межстилевых книжных фразеологизмов и употребляются они в произведениях различных функциональных стилей. – Д.Б.

перемещаться из одного стиля в другой. В условиях чеченско-русского билингвизма из-за практического отсутствия «потребности в использовании письменной формы чеченского языка, так как он не выступал языком государственных учреждений, языком науки и техники, не функционировал в сфере делопроизводства» (Алироев, Тимаев, Овхадов, 1998:104), не получили должного развития книжные стили чеченского литературного языка, в том числе и стилистика фразеологии. Этим и обусловлено, на наш взгляд, преобладание межстилевых фразеологизмов среди ФЕ книжного стиля. Особой значимости эта проблема приобрела в условиях современной действительности, когда многие общественно-политические силы хотят провозгласить чеченский язык единым государственным языком в республике, который в силу вышеназванных причин на стадии современного изучения не в состоянии в полной мере выполнить объём общественных функций, выполнявших в целом русским языком.<sup>1</sup> Подтверждением сказанному могут служить некоторые итоги нашего исследования по составлению «Тезауруса чеченского языка», проводившегося под общей редакцией профессора И.Ю.Алироева. Нами было охвачено 26 отраслей для составления специализированной терминологии. В качестве источников по сбору терминологии чеченского языка были использованы изданные до 1990 года все виды словарей и

1 В самопровозглашённой независимой Чеченской Республике Ичкерии в годы правления президентов Д.Дудаева (1991-1994) и А.Масхадова (1996-1999) единым государственным языком был принят чеченский язык. С началом 2-й российско-чеченской войны (1999), которая продолжается и в настоящее время, все нормативные акты и постановления законодательной и исполнительной властей того периода и сама Конституция ЧРИ отменены президентом и правительством РФ. - Д.Б.

терминологические материалы чеченского языка. В итоге – 13 тыс. терминов русского языка имели только 6 тысяч терминов-эквивалентов чеченского языка, а в остальных случаях вынуждены были приводить кальки, полукальки и описательные толкования.<sup>1</sup> В этом плане характерен и состав «Чеченско-русского, русско-чеченского словаря – математических терминов», составленный С.М.Умархаджиевым и А.А.Ахматукаевым (1998). Среди представленных 947 терминов в переводе русского языка с незначительными изменениями в окончаниях некоторых терминов без изменений оставлено 361 термин, 350 терминов являются кальками и полукальками и только 236 слов являются эквивалентными терминами функционального стиля (математики) чеченского языка. Почти такое же соотношение терминов русского и чеченского языков наблюдается и в «Чеченско-русском словаре терминов математики, физкультуры и природоведения», составленном З.Д.Джамалхановым и И.Ю.Алироевым (1992).

Подытоживая вышесказанное о функционально-стилистических свойствах ФЕ чеченского языка, мы констатируем факт о том, что ФЕ полнее раскрываются в совокупности изучения их в трёх аспектах: с точки зрения актуальности употребления (активное и пассивное употр.); с точки зрения принадлежности к разным стилям (кн. и разг.) и с точки зрения экспрессивно-эмоциональной окрашенности.<sup>2</sup>

1. Рукопись составленного нами «Тезауруса чеченского языка», содержащий более 400 машинописных листов, был отослан проф. И.Ю.Алироевым в 1993 году для издания в Институт языкознания АН Российской Федерации. – Д.Б.

2 Указанные аспекты изучения фразеологизмов не являются единственно возможными. Во фразеологической литературе существуют и другие аспекты такой же степени значимости и значения. – Д.Б.

Особенно в последнем аспекте наиболее ярко раскрывается пласт ФЕ разговорного стиля.

### **3.4. Фразеологизмы разговорного стиля чеченского языка.**

Анализ научной литературы о фразеологии различных языков и изучение обширной картотеки словарных статей ФЕ чеченского языка приводит к утверждению о том, что большая часть фразеологизмов относится к пласту разговорного стиля. По мнению исследователей фразеологии, область применения таких фразеологизмов – «бытовое общение, устная форма диалогической речи» (Лекант, Гольцова, Жуков и др., 1996:65). Характеризуя основные различия разговорной фразеологии, учёные подчеркивают, что от нейтральных ФЕ разговорные ФЕ «отличаются сферой своего употребления, они свойственны устной, главным образом, разговорной речи, характеризуются некоторой стилистической сниженностью, непринуждённостью» (Бондалетов, Вартапетова, Кушлина, Леонова, 1989:82). С точки зрения функционально-стилистического аспекта мы ограничиваем рамки исследования разговорных ФЕ, в зависимости от употребления их в различных ситуациях, т.е. мы рассматриваем данные ФЕ, классифицируя их на тематико-ситуативные группировки, что позволяет шире и полнее описать экспрессивно-эмоциональную окрашенность фразеологизмов. Оттенки эмоционально-экспрессивной окраски

разговорных ФЕ чеченского языка чрезвычайно многообразны (шутливые: *Чуьрийн-эвлахь зуда ялийна, бохуш, Хаьмбин ирзехь хелхавийлина Муьстарг санна* - (Как Мустарг, танцевавший на поляне Хамби, услышав, что в Чуйран-юрте кто-то женился), *Шелан базаран тас детта моттийта* - (Показать на базаре Шали таз бьют), *Саьлмирзин говр санна* - (как лошадь Селамирзы); неодобрительные: *цхьа тема дан* - (одну видимость сделать), *Гленан йоI санна* - (соотв. русск.: как кисейная барышня), *яьсса пхьегIа-* (пустая посуда); иронические: *шина аттах векхча санна* - (как будто двух коров сосал) *Либирзад яьлла* - (Либирзадом ставши: стать расфуфыренной), *пал вовшахтоха* - (сыр-бор организовать); пренебрежительные: *мера кIелахь* - (носом под), *шок лекха* - (свист свистеть), *хинжа санна* - (гнида как); одобрительные: *дашо куьйгаш-* (золотые руки), *дог цIена* - (сердце чистое), *иь-миь доцуш-* (и так – и сяк не имеющий) и т.д.).

В системе разговорных ФЕ особо выделяется просторечная фразеология, которая отличается от других разновидностей разговорной фразеологии сниженной стилистической окраской. Учёные, выделяя просторечную группу ФЕ среди других ФЕ, не определяют её функционально-стилистическую принадлежность, так как среди лингвистов нет единого мнения том, как определить просторечные фразеологизмы. Одни учёные считают просторечные ФЕ общей категорией в системе основных функционально-стилистических пластов фразеологии, а другие – подкатегорией в разговорной фразеологии. Многие авторы общетеоретических работ представляют просторечные ФЕ в основном как общую категорию (Л.Л.Касаткин, Е.В.Клобуков, П.А.Лекант (1995 : 64-65), Д.Е.Розенталь, И.Б.Голуб, М.А.Теленкова (1998 : 120-121) и др.). «Просторечная фразеология, - пишут авторы «Современного русского языка », - в целом отличается большой сниженностью»

(Розенталь и др., 1998 : 120). Однако авторы фразеологических словарей рассматривают просторечные ФЕ как подкатегорию в разговорной фразеологии (А.И.Фёдоров (1997), А.К.Бирих, В.М.Мокиенко, Л.И.Степанова (1998), А.М.Мелерович, В.М.Мокиенко (2001), Р.И.Яранцев (1997)). Мы, на том основании, что просторечные ФЕ с точки сферы употребления в основном занимают место в стилистическом пласте разговорных ФЕ чеченского языка, рассматриваем их в составе разговорных ФЕ. С точки зрения сниженности экспрессивно-стилистической окраски в разговорной фразеологии чеченского языка просторечные ФЕ можно разделить на просторечные: *мохь-цIогIа хьекха* - (крик-вой поднять), *муцIар сетто* - (рыло отворачивать), *пIелг бахийта* - (палец просунуть) и грубо-просторечные: *моллин цIоганал цIена* - (муллы хвоста чище), *цIога ирх тоьхна* - (хвост верх задрал), *кIаркIар еко* - (трешотку звучать).<sup>1</sup>

«Во «Фразеологическом словаре русского языка», - пишет А.И.Молотков, - вопрос о таких (стилистических. – Д.Б.) ФЕ решался с большой осторожностью; считалось, что более или менее определённо можно связывать с экспрессивно-эмоциональными пометами лишь некоторые фразеологизмы: например, *пренебр.*: канцелярская крыса, кисейная барышня, чернильная душа и т.п.; *неодобр.*: бесструнная балалайка, ветряная мельница и т.п.; *ирон.*:

<sup>1</sup> К другим признакам разговорных фразеологизмов учёные относят: 1) употребление в их составе слов с конкретным значением, обозначающих, например, предметы быта, животных, растений, птиц; 2) широкое использование соматических слов, образных выражений; 3) наличие в составе разговорных ФЕ профессиональных фразеологизмов и т.д. В таком аспекте мы рассматриваем фразеологизмы в пятой главе – «Стилистическое использование ФЕ чеченского языка в художественной литературе». – Д.Б.

административный восторг, злачное место, во всей своей красе и т.п.; *шутл.*: карманная чахотка, дрожайшая половина, строить куры кому и т.п.» *шутл., ирон.*: бездна премудрости, презренный металл, оставной козы барабанщик и т.п.» (1977:251).

Наличие в некоторых случаях при одном фразеологизме нескольких стилистических помет (типа: прост., неодобр.; разг., шутл.; прост.; ирон.; прост., презр. и т.д.) имеет место и в «Школьном фразеологическом словаре русского языка» В.Жукова (1980:12). Всё это подчёркивает то, что разговорные ФЕ образованы преимущественно в результате метафорического переосмысления свободных словосочетаний такого же лексического состава, которые приобретают особо ярко выраженную стилистическую тональность в контекстуальном плане употребления (Жуков, 1980:12). Однако в различных словарях наблюдаются стилевые разночтения, которые в той или иной мере можно представить в виде наиболее распространённой во фразеологической науке системы стилистических помет: прост., грубо-прост., разг., шутл., ирон., неодобр., одобр., пренебр., презр., бран., ласк., восторж., экспресс. И т.д. (Молотков, 1986:11-12; Диброва, Касаткин, Щеболева, 1997:285-286; Шанский, Иванов, 1981:86 и др.).

Отмеченные признаки экспрессивно-эмоциональной характеристики свойственны и разговорным ФЕ чеченского языка.

### 3.4.1. Шутливые ФЕ.

Одной из самых многочисленных групп ФЕ разговорного стиля являются шутливые фразеологизмы. В лингвистике шутейные ФЕ представляют иногда как фразеокомизмы (Желтухина, 1999 :78).

Масштабнее они встречаются в произведениях различных жанров чеченской драматургии и прозы. Наличием уникального богатства шутовых фразеологизмов и их изобилием отличаются пьесы и рассказы А.-Х.Хамидова («Бож-Гела», «Лийрбоцуш», «Мохсолтин доьхна де», «Абубешар», «Экзамен эцар» и др.), романы А.Айдамирова («Еха буйсанаш», «Лаьмнашкахь ткьес»), Ш.Окуева («Юьхь», Ций латтий», «Тпаьххьара верас») и произведения Х.Ошаева, С.Бадугева, I.Ахмадова и др. Приведём некоторые примеры шутовых фразеологизмов в стилистических контекстах чеченской литературы.

**Бад ян.** – (Утку сделать). Шутл. Легко справиться с кем-либо или чем-либо. «Бож-Гела: Ахь стенна сагатдо, Сутарби? Кху хьуна гучу дегIах бад ялур йолуш ву-кх со». (I-Хь.Хамидов. «Бож-Гела»). - Бож-Гела: Ты о чём переживаешь, Сутарби? Из этого тела, которого ты видишь, я смогу сделать «утку».

**Докъан полла бина <ядо (в,д,б)>.** – (Мёртвую бабочку сделав унести) Шутл. О похищении невесты (обычно насильно). Умыкание. – «ВаллахI-биллахIи, яра ас иза шен лаамехь хьобга ца еача, докъан-полла бина ядор!» (I.Гайсултанов. «Iаьржа портфель»). – Клянусь богом, если она по своему желанию не выйдет за тебя замуж, то я её мёртвой бабочкой увёз бы!

**Йоккха топ <а>.** – (И большое ружьё – пушка). 1. Шутл. Все, без исключения. 2. Шутл.Что-либо вон выходящее. «Цигахь доцуш хIума дацара – йоккха топ а, - элира базара веаначу Кишас». (М.Дадаш. «Цхьана дийнахь»). – Чего там не было – и большое ружьё, сказал Киши, вернувшись с базара.

**Йоккха топ хилла <иккхича а>.** – (Большим ружьём став, взорвавшись). Шутл. Ни за что, ни при каких обстоятельствах. – «Хьо йоккха топ хилла иккхичи а, хьуна тIекхетта и хьан пурстоп волу Сирмекх жима топ хилла иккхича а, шуйшинна тIе и шун

саржникаш Гункар лаяттича а лаяттан цинц а хир бац шуна, стеран гола а хир яц шуна!» (Ш.Окуев. « Лай тІехь цІен зезагаш »). – Если ты став большим ружьём и взорвёшься и твой пристав Сирмек упав на тебя, взорвётся маленьким ружьём, и если ваши стражники станут головами вниз, и тогда вы не получите ни клочка земли и ни голени быка!

**ТІитІ ала кхиале.** – (Тит (звукподр.) сказать не успевая). Шутл. Очень быстро, моментально. «Юьгур ю ша олий седарчех ловза, тІитІ ала кхиале хьовзабо корта.» (А.Осмаев. « Пародеш »). – Говоря, что пригласит играть в звёзды, тит не успев сказать, кружит голову.

**ТІитІ дІа эр дац (!)** – (Тит на сказать нет (!). Шутл. Кто-либо не осмелиться что-либо делать, сказать и т.п. – «ТІитІ» дІа эр дац! – тІелецира Зармас. – Аллане а!» (Н.Музаев. « Мур »). – И тит не скажешь! – поддержал Зарма. – Вообще!

**ТІо беттахь <а>.** – (Град ударит (даже). Шутл. О готовности кого-либо что-либо сделать при любой погоде. – «Со тІо беттахь а, тахана гІала вахана ван везаш ву, - элира Увайса». (М.Дадаш. « Юьртан хьелашкахь »). – Я должен сегодня уехать в город, если даже будет бить град, - сказал Увайс.

**ЦІехьа цІингаш, байтІе мийраш (!)** – (Домой – взбрыкивание, лужайке – ноги (1). Шутл. Быстро, без задержки и ожидания. «Чоьнтиг: Ма кхуьбу сиха, хайн истангах топ яй, цІехьа цІингаш, байтІа мийраш бе ахь!» (Х.Ошаев. « Ахьмархьяьжа »). – Чоьнтиг: Старайся как можно скорее, свернуть из своей кошмы ружьё и – домой-взбрыкивание, лужайке-ноги! и т.п. Из вышеприведенных примеров очевидно, что шутейные фразеологизмы являются одним из наиболее ярким стилистическим средством чеченского языка, среди которых немало окказиональных фразеологизмов, в частности, в произведениях А.-Х.Халидова и Ш.Окуева.

### 3.4.2. Иронические, пренебрежительные и презрительные ФЕ.

В чеченской фразеологии семантические разграничения между ироническими, пренебрежительными и презрительными ФЕ отличаются только по степени насыщенности негативного эмоционального значения, поэтому мы считаем целесообразным рассматривать их в одной группе.

#### 1. Иронические ФЕ :

**Бага Йотта.** – (В рот запихнуть). Ирон. 1. Присваивать что-либо себе. 2. Непосредственно кому-либо обычно в качестве взятки; давать, совать и т.п. что-либо. 3. Есть, а также давать кушать кому-либо. «Царна го сан къелла... Амма хІораммо а сискал шен бага Іутту...» (Н.Музаев. « Мур »). – Все видят бедность мою... Но каждый чурек в свой рот совает.

**АхІи-аьлла <елха> (в,б,д)** – (Ахи (звукоподр.) сказавши <заплакать>). Ирон. Плакать. «Ший а куьг юьхь тІе а диллина, ша «ахІи-аьлла» йилхира иза». (Ш.Окуев. « Юьхь »). – Ахи сказавши, закрыв лицо обеими руками, она заплакала.

**Сийсара хІун йиьна а ца хаьа.** – (В вчерашнюю ночь что кушал не знает). Ирон. Кто-либо ничего не помнит, не знает, не ведает и т.п. – «Нахана-м шаьш сийсара хІун йиьна а ца хаьара, яло хьо чехка, декьа дечиг долу меттиг-м суна хаьа хьуна!» (Ш.Окуев. « Юьхь »). – Да люди и что кушали вчера в ночью не знают, иди ты быстрее, я знаю место где валежник!

**Цхьа хІуьнехдина (минехдина).** – (Семантика приблизительно такова: что-то такое (этакое). Ирон. Какой-то, точно не определённый (о ком-либо, точно неизвестном). – «..Мирза цхьа хІуьнехдина председатель ву ша бохуш, массийта гІуллакхо шен

карахъ а волуш ву...» (С.Бадугев. «Имам»). - ...Мирза, говоря что председатель чего-то этого, имеет многих работников в подчинении.

**Цхъа цIе ю.** – (Одно имя (название) есть). Ирон. Только называется так. Об обманчивой сущности чего-либо; о несоответствии кого-либо или чего-либо тому, что кто-либо или что-либо представляет собой на самом деле. «Ишколехъ столови ю бохуш цхъа цIе ю. Амма цу чохъ бовха кхача хилац наггахъ бен.» (А.Айдамиров. «Ирхеш»). – В школе столовая есть одно название. Там редко бывает горячая пища. и т.п.;

## 2. Презрительные:

**Багахъ дина хIоаш.** – (Во рту снесшие яйца). Презр. То, что не соответствует реальному; выдуманное, небылица. «Бакъду, багахъ дина хIоаш кхарза ца лойла хуучух тера дара.» (М.Мусаев. «Анзор»). – Однако, кажется значи, что яйца, снёсшие во рту, не зажаришь.

**Беса корта.** – (Пустая голова). Презр. Тупица, глупый человек. ТIаккха тIекхетта зудчо цIийнден коърта кIелхъара гIайгIа оззийна схъа а боккхуш, аьлла: - «Ас кан а лахъийна бина бу хIара гIайгIа, кхунна тIехъ-м Ииллор бац ахъ хъайн беса корта.» (I.Ахмадов. «Зудчун, майрчун къовсам»). – Тогда жена, выхватив из-под головы мужа подушку, сказала: - Я собрала шерсть для этой подушки, не прислониться на ней твоя пустая голова!

**ВирчIимаш биъначо дуйцур дац <ахъ дуйцург и дI.кх.>.** – (Дудник евший говорить не будет <то, что ты говоришь и т.д.>. Презр. Употребляется когда кто-либо говорит вздор, ерунду, белиберду, бессмыслицу; делает что-либо бессмысленное. – «И хIун дара, кIант ахъ лелориг? ВирчIимаш биъначо дуйцур дацара-кха ахъ дийцинарг.» (А.Айдамиров. «Ирхеш»). – Что это ты, парень, сделал? Дудник евший не говорил бы то, что ты говорил.

**Берам баккха.** – (Соус сделать). Презр. Рыдать, плакать. – «И бежнаш дели делара, со уьш дІалахка йоьдучул! – тийжара иза, - Іаббас волчу йигна хила там бара иза! – цІеххъана йоьлхучуьра сецира иза. – «Ткъа, со къанъелла кхез берам баккха сихъелла!» (Н.Музаев. « Сатийсаман ницкъ »). – Да сгинул бы этот скот, который угнал, - завыла она, - может они увели её к Аббазу! – неожиданно перестала она плакать. – А я, старая карга тут соус завела.

**Деллачул жІаблел <башха>.** – (Мёртвую собаку <словно>. Презр. Полное равнодушие, безразличие кого-либо к кому-либо или к чему-либо. «Сутарби: ...Хьуна-м со, деллачу жІаблел башха, дагавогІу а хир вацара.» (І.-Хь.Хамидов. « Бож-Іела »). – Сутарби: Да ты меня словно мёртвую собаку и не вспоминал.

**Уьш-м шапталаш яра.** – (Да персики это). Презр. Выражение, означающее: всё это чепуха, ерунда; из этого ничего не получится. – «Хьуна моьттург хир дац цунах! Хьуна моьтту хир ду со хьох теша, уьш-м шапталаш яра!» (М.Дадаш. « Цхъана дийнахъ »). – Не будет что ты думаешь! Ты думаешь, что я тебе верю, да это абрикосы!

**ХІушт-пушт аьлла:** - (Соотв. тьяп-ляп сказав). Презр. Кое-как, небрежно, без старания, неряшливо (делать что-либо). – «ХІушт-пушт аьлла хьалха дагатесира молха яздина дІавахийта мел атта ду... эхъ ца хетачунна.» (М.Исаева. « Ирсан орам »). – Сначала представила как легко бесстыднику тьяп-ляп написать лекарства и выпроводить.

3. Пренебрежительные:

**Хи да бахийта.** – (Воды дай говорить). Пренебр. Притеснять, ставить кого-либо в затруднительное положение. – «Вайн кІентан гІуллакхаш хи да бохучохъ ду моьтту суна, - велавелира Ахъяд.» (Матин Дадаш. « Цхъана дийнахъ »). – У нашего молодца дела воды дай (проси) в такой степени мне кажется, - засмеялся Ахъяд.

**Петербухе гІахъара (!)** – (В Петербург (пусть) едет (!). Пренебр. Употребляется при высказывании желания куда-либо деться подальше, как бы исчезнуть совсем. – «Цуьнан кІеззиг бала бара сан! И-м Петербухе гІахъара!» (Д.Байсултанов. «Ведча витича...»). – О нём-то меньше всего у меня печали! Пошёл он в Петербург!

**Сан деда вагІахъара.** – (Мой дед да приходи). Пренебр. 1. Выражение возмущения, негодования, гнева. 2. Выражение пренебрежительного равнодушия, безразличия. – «Нах бита! Сан деда вагІахъара уьш декъала хилале.» (М.Мусаев. «Анзор»). – Людей оставь! Да мой дед приходи пока они станут счастливыми!

**ХІур-цІур дан.** – (Семантика затемнена, соотв. русск: в пух и прах пустить). Пренебр. Совершенно, окончательно, полностью спустить, проиграть, разбить, пропить, истратить и т.п. – «Мохъадди: ...Дукха йолу шифер ахъий, ахъа хІоттийначу складчика Закриссий хІур-цІур йина дІаяьккхина бохург.» (І.-Хъ. Хамидов. «Мохсолтин доьхна де»). – Мохадди: ...Это значит, что большую часть шифера ты и тобой назначенный складчик Закри пустили в пух и прах и т.п.

В ЧРФС (1992) мы находим большое число указанных групп ФЕ :

а) иронические : *ша тІехъ шинара санна; хант ца ян; хама бац; гай яьтІча санна; чІичІ-аьлла; ГІизлара еана сту-м яц; косказ санна; дакъа делла зІар; зудчун бахтар, лайлакх санна и др.;*

б) пренебрежительные : *дера хьал дац; гІончакхе ца дита; корта боцуш; бахар боху (бохург); берам баккха; бероза котам; бишка оза; буй хьаббийна; вире дийцинчул башха ца хета; къаьхъа де дац и др.;*

в) презрительные : *баппеш даа; мерах ца хьакха; ши кепек дош ца хета; дIакхуссучу туйнал башха ца хета; бух-барч боцуш; деса хабарш; кIаркIар еко; тIака-мака; Селамсолтин тапча яр и-м; яьсса пхьегIа и др.*

### 3.4.3. Просторечные и грубо-просторечные ФЕ.

Немало ценных высказываний и замечаний о просторечных и грубо-просторечных ФЕ мы находим в трудах Д.Э.Розенталя (1998 :4-38), А.М.Мелеровича, В.М.Мокиенко (2001 :4-38), А.Н.Федорова (1997 :10-13) и др.

Разговорная речь чеченского языка также содержит целый пласт просторечных и грубо-просторечных фразеологизмов. В ЧРФС (1992) их более 400 единиц. Просторечные фразеологизмы отличаются от грубо-просторечных тем, что они менее категоричны в эмоциональной оценке и шире употребляются в речи.

Употребление в речи грубо-просторечных ФЕ зависит от особых условий, занятий, интересов и социального положения в обществе. В основном они содержат вульгарную окраску, стилистическую сниженность значений в зависимости от употребления в контексте. Приведём некоторые примеры :

**Болх дIаяккха.** – (Работу убрать). Прост. Прикончить кого-либо (иногда с иронией); уничтожить и т.п. « 1 салти: (Грачёвга): ДIаяккха аса кхуьнан болх?» (I.-Хь.Хамидов. « Ламанан йоI »). – 1 солдат (Грачёву): Уберу я его работу?

**Дехкина зуд санна <лата>.** – Оценившая сука как <драться>. Прост. (Действовать) отчаянно, сгоряча, не считаясь ни с чем, не думая о последствиях. – « И массарна а девзаш ду, шех ца кхоьручунна гIалкх ала а ца даьхьаш, кхоьручунна, ша дехкина зуд

санна, леташ.» (И.Ахмадов. «Тешнабехк»). – Её все знают: кто не боится её – тому не издаст и лая, тот, кто боится, на того как ащенившаяся сука бросается.

**Дуьненан цЮга лаца.** – (Земли хвост хвататься). Прост. Занимать ведущее место, господствующее положение; приобретать влияние, имущество; верховодить. – «Кху дуьненан цЮга лаца гПрташ хьяьддий-веддий лела массо а.» (А,Айдамиров. «КІант веллачу дийнахь»). Каждый кидается – бежит, стараясь хватать за хвост Земли (этой жизни).

**Жий бан.** – (Овцу сделать). Прост. Усмирять, заставлять кого-либо покоряться; побеждать и заставлять побеждённого подчиняться во всём (обычно в единоборстве). «Тасавелира льяман ка йолу Анзор. Амма ший цхьяннал тола велира. Охьяветташ, етташ, хьекхош, жий бинера.» (М.Мусаев. «Анзор»). – С львиной хваткой сцепился Анзор. Но двое стали побеждать одного. Колотя на лежащего, распластавшего овцой сделали.

**Дена ала.** – (Отцу сказать). Груб.-простр. Браниться, ругаться (часто в нецензурных ругательствах). «Набахтин начальник Самохваловс дена а аьлла, схьяэцна боккха тІулг кхоьссира Оля йолчу коре.» (М.Мамакаев. «Революцин мурд»). – Заматерившись, начальник тюрьмы Самохвалов взял большой булыжник и бросил в окно где стояла Оля.

**ЖІов дІаяккха.** – (Молот убрать). Груб.-прост. Угомонить; укоротить чей-либо нрав; испортить престиж, вид и т.п. – «Іабаза дІайоккхур ю цуьнан жІов, ас ома ма диннехь.» (Х.Ошаев. «Некь жІараболуш»). – Как только я отдам приказ, Абаз уберёт его молот.

**Нанна хьяжо.** – (Матери нацелить). Груб.-прост. Выразить резкое, грубое (нецензурными словами) недовольство в чём-либо, возмущаться, скандалить. «МостагІчо байинчу дайн, вежарийн кешнийн баьрзнашка, сийсазбинчу даймахке, кхузахула курра

волавелла лелачу мостагІчуьнга а хьобжуш, лаьмнийн чІажош декош нанна хьежош цо ечу яппаршка ла а доьгІуш цуьнан лай а хилла ваха веза?» (А.Айдамиров. «Еха буьйсанах»). – Среди могил убитых врагом твоих отцов и братьев, и смотря на спокойно разгуливающего врага, матерившего среди лесных долин и ущелий и слыша как он ещё и ругается, превратившись в его раба, что ли нужно жить?

Наиболее распространенными в чеченском языке являются следующие ФЕ (ЧРФС,1992) :1) просторечные : *ботт тІехь вовза (й, д, б) ; гайна там хила; дага дагІахь; дала тІе ма дайтойла(!); элп ца хууш; тевна хиьна котам санна; сера дайна котам санна; шина аттах дакхийна эса санна; верстина ваттІа воллуш; атта хета; нахаца лела; кхакха бохба* и др.;

2) грубо-просторечные: *дена ала; кІело хила; пІелг бахийта (болла); буьта ян; лачкъаза дисина шайтІа; нанна ала; хеча яьккха; цІога ирх тоха; лай тІе телла кхо санна; цІоганах вакхийча санна; кьурдиг санна; цІога белша тІе диллина лела; зурдалла хьекха; шен ненах сте яйта* и др.

#### 3.4.4. Одобрительные и неодобрительные ФЕ.

В ЧРФС (1992) среди помеченных стилистическими пометами лишь частично выделены одобрительные и неодобрительные фразеологизмы. Это объясняется тем, что в значении стилистической пометы « одобрительные » мы использовали в ряде случаев пометы « восторженное », « удовлетворительное », « приветливое », « шутили-вое », « уважительное », « ласкательное », « поощрительное » и т.п. В значении « неодобрительные » мы старались использовать в

некоторых случаях другие стилистические пометы, которые точнее указывают экспрессивные качества данных ФЕ в контекстах. Это типа « бранное », « унижительное », « отрицательное », « пренебрежительное », « презрительное », « ироническое », « грубое », « грубопросторечные ».

Проиллюстрируем их в текстах произведений чеченской литературы :

1) Одобрительные ФЕ:

**Деши санна <цIена>**. – (Золото как <чистый>). Одобр. 1. Очень чисто (часто о каком-либо помещении). 2. О порядочном человеке (иногда о верной женщине). «Вагонаш чохь массо а хIума а деши санна къегина дара: мотт-гIайгIа ло санна кIайн-цIена яра, лъраш а, царна гIо деш берш а кIайн халаташ юьйхина, катъхна болх беш бара.» (М.Мамакаев. « Месийн кIайн моха »). – В вагонах всё, как золото, блестело: постели имели белоснежный вид, враги и те, кто им помогал, в белых халатах энергично работали.

**Даша куьйгаш**. – (Золотые руки). Одобр. Мастер своего дела. Умение искусно делать, мастерить и т.п. что-либо. – «Хье болуш кIант ву. Шен куьйгаш дашо а долуш.» (Н.Музаев. « БIарлагIийн тоба »). – «Мозг имеющий парень. Да и руки золотые имеет.

**Ала хIума доцуш**. – (Сказать что не имеющий). Одобр. 1. Хорошо, безукоризненно и т.п. 2. Положительная оценка (кого-либо или чего-либо). – «Вайн группера Апти, ала хIума доцуш, дика кхетам болуш а, дика доьшуш а ву, амма иза цхаь иштта хиларх чех ца долу вайн декхар.» (Д.Байсултанов. « Цхьа кхеташо »). – Апти из нашей группы, сказать что не имея, хорошо учится и очень понятливый, но что он один такой это ещё не конец.

**Ахьа боху <ца боху>**. – (Ты говоришь <не говоришь>). Одобр. Выражение удивления, восхищения по поводу качества, достоинства и т.п. кого-либо или чего-либо. «Цхьогал: ПаргIат чу а, ара а

валалур волуш ю. Со хъабжна. Ахь боху а, ца боху а цхъа мерза ю-кх котамаш.» (I.Гайсултанов. «Хьуьнхара цIа»). – Лиса: Можно свободно входить и выходить. Я смотрела. Ты говоришь и не говоришь такие вкусные куры.

**Нехан санна.** – (Людской как). Одобр. Как следует, так, как нужно. «ТIаккха вайша цу дешаре хаза нехан санна йорт а кхобхьуьйтур ю хьуна! – аьлла, чIогIа реза хилира Iалболат.» (С.Бадугев. «Зайнди»). – Тогда мы с тобой этой учёбе красиво людской как аллюр заставим взять! – сказал Алболат, с удовольствием согласившись.

## 2) Неодобрительные ФЕ:

**Докъа тIера марчо а доккхур долуш.** – (С трупа саван взять способный). Неодобр. О жадном, ненасытном, алчном человеке. «...Докъа тIера марчо а доккхур долуш хьо санна йолчу ямартчу хIуманех тешна дисича хIара дуьне, йилбазан мох санна, хьийзаш го а тесна, сабанан лоппаг санна, доьхна дIадер дара-кх...» (Х.-А. Берсанов. «Болатчу динан бере»). – С трупа саван взять способные как ты подлых людей если зависел бы этот мир, то как мыльный пузырь лопнувшись исчез бы насовсем.

**Деса-даккхий хабарш.** – (Пустые-большие разговоры). Неодобр. Небылицы, сплетни, пустословие, болтовня. «Церан деса-даккхийчу хабаршна гIуллакх дацара юьртахойн.» (С.Курумова. «Сан гIалат»). – Сельчанам не до их пустых-больших разговоров было.

**БIаьргаш <а> хьаббийна.** – (Глаза <и> закрыв). Неодобр. Безрассудно, не думая о последствиях (делать что-либо). – ХIан-хIа, бIаьргаш а хьаббийна йича цунах лечкьоргех ловзар хир ду. Тешам а болуш ян еза.» (I.Гайсултанов. «Малика»). – Нет, глаза закрыв, если совершить то это превратится в игру прятки. При свидетелях нужно совершить.

Ал мацца <a>. – (Семантика ал затемнена, смысл таков: когда-то, потом ...). Неодобр. Когда-нибудь. – «Ал мацца а тобийрг хир бу-кх хІара вайн юърта богІу некъ.» (М.Дадаш. « Цхъана дийнахъ »). – Когда-нибудь, наверно, починят нашу сельскую дорогу.

Ах-улх. – (В половину – на половину). Неодобр. С большим трудом, еле-еле, кое-как и т.п. «Цул тІаьхъа дукха хан ялале Дагас шена хуучу ах-улх маттаца тоьллачу цхъана петарехъ шашшинна ца а лаяцна хІара шиь паргІатвелира.» (С.Бадугев. « Дукханнах цахъ »). – Через через незначительное время, Дога на своём в половину на половину языком договорившись в гостинице насчёт лучшего номера, они устроились.

Хи чу пІелг ца тоха. – (В воду палец не ударить). Неодобр. Не сделать ни малейшего усилия, чтобы осуществить что-либо, ничего не сделать, не предпринять, бездействовать (иногда демонстративно). «Дуьне тІекІел даккхадаллал нуьцкълчу кхуо, сурт санна, хаза со, шегахъ Гийча тоьаш, хи чу пІелг ца тухуьйтуш кхобур ю», соьцура йоьІан дагахъ...» (М.Мусаев. « Анзор »). – Сильный, чтобы перевернуть этот мир, он, красивую как картинку, меня, не веря, что я за ним, будет так, в воду палец не ударить, содержать меня.

Из ФЕ, зафиксированных нами в ЧРФС (1992), наиболее употребительными в чеченском языке являются в количественном соотношении следующие одобрительные ФЕ : *сахът санна; хаза нехан санна; лам санна; ахъа боху ца боху; шед санна; хаштиг санна; къамел ца дойтуш; бІокъажор боцуш; бІаьрган негІар ца тухуш; борз санна* и др.

К числу распространённых устойчивых словосочетаний в значении « неодобрительные » нами отмечены в ЧРФС (1992) ФЕ, типа : *гай сатталц яа; бала ца кхочуш хІума дац; байкхал вийла (й,д,б); бІаьргаш баьлча санна; веллачунна тІера марчо доккхур*

*долуш; белла кад дІабуста; беш бетІар вала (й,д,б); бІов баха* и др.

В науке существуют различные классификации видов эмоционально-оценочной окраски ФЕ. Наиболее нам близка типология ФЕ Л.Е.Кругликовой (1999:114-115), которая, опираясь на теоретические разработки учёных-языковедов Т.А.Графовой, Н.А.Лукьяновой и Н.М.Павловой, представляет в виде следующей классификации эстенсионалов ФЕ:

неодобрительные

брань  
уничужение  
презрение  
пренебрежение  
порицание  
укоризна  
ирония

одобрительные

ласка  
возвеличивание  
восхищение  
уважение  
похвала  
поощрение  
шутка

Однако, для точной характеристики экспрессивно-функциональных свойств ФЕ необходим целый ряд других дополнительных эстенсионалов, так как огромное количество соматических словосочетаний, устойчивых сравнений и междометных выражений, не говоря о пословичном материале, требует дополнительно других помет лексикографического аппарата. Следует также учесть и гибкую природу экспрессии ФЕ, которой характерны взаимопереходность, взаимообусловленность и иные вариации в экспрессии. Фразеолог А.И.Федоров пишет: « Помета « экспресс » употребляется для характеристики тех фразеологических оборотов, содержание которых указывает на интенсивное проявление качества, признака, действия и передаёт эмоциональное отношение к ним при выражении мысли » (1997 :12). Данная мысль учёного убеждает нас

в том, что правильнее рассматривать одобрительные и неодобрительные ФЕ в системе других стилистических помет, особо не выделяя их, так как в чеченской фразеологии они нередко носят относительный характер. Тем более, по словам А.И.Федорова, «последовательно выдержать предложенный принцип толкования содержания фразеологизма в словарной статье, как показывают примеры, не удастся» (1997 :11). Причём, среди них немало контекстуальных ФЕ, т.е. фразеологизмов, выражающих те или иные значения только в определённом контексте.

Рассмотрев фразеологию чеченского языка с точки зрения её экспрессивно-стилистических свойств в различных аспектах её изучения, мы приходим к следующим выводам:

1. Фразеологическая стилистика чеченского языка на современном её этапе развития представляет собой одну из основных проблем нахского языкознания. Актуальность данной проблемы состоит в том, что в современном нахском языкознании нет ни одной специальной работы ни по стилистике языка и ни по стилистике фразеологии.

2. Анализ фразеологического материала, представленного нами во фразеологическом словаре (ЧРФС, 1992), а также полевой материал письменной и устной речи чеченского языка, собранного нами и разработанного в рукописных образцах шести разных фразеологических словарей, свидетельствуют о том, что вся чеченская фразеология отчётливо подразделяется на следующие функционально-стилистические разновидности языка: ФЕ книжных стилей (научная, официально-деловая, публицистическая) и ФЕ разговорного стиля. В целом состояние развития книжных стилей фразеологии чеченского языка нельзя обозначить общекнижной спецификой, хотя развитие самих книжных стилей находится на разных этапах развития и формирования.

3. Просторечные ФЕ в чеченской фразеологии не являются функционально-стилистической разновидностью, а представляют собой лишь разновидность ФЕ разговорного стиля, которая отличается преимущественно сниженной окрашенностью. Точно в таком же аспекте мы рассматриваем межстилевые ФЕ как промежуточную разновидность ФЕ книжных стилей и ФЕ разговорного стиля, специфика которых во фразеологической науке обозначается в основном с точки зрения их стилистической окрашенности и экспрессии.

4. Эмоционально-экспрессивная окрашенность ФЕ чеченского языка многообразна. В основном она обозначается стилистическими пометами: «шутл.,» «ирон.,» «презр.,» «пренебр.,» «груб.,» «прост.,» «одобр.,» «неодобр.» и т.д. При этом мы отмечаем, что данный лексикографический принцип обозначения ФЕ по стилистическим пометам не может охватить все свойства экспрессивности и эмоциональности фразеологизмов чеченского языка.